



L'enfant-âne

Donkey Child

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Alexandra Danahy
-  French / English
-  Level 3





Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.



Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.



Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. "We must keep her with us," the little girl's people decided. "We'll keep her and her child safe."



L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! »
« Apportez des couvertures ! » « De
l'eau ! » « Pouuusseeeee ! »

...

The child was soon on its way. "Push!"
"Bring blankets!" "Water!"
"Puuuusssshhh!!!"



Mais quand ils virent le bébé, tous firent
un saut en arrière. « Un âne ?! »

...

But when they saw the baby, everyone
jumped back in shock. "A donkey?!"



Tout le monde commença à se disputer.
« Nous avons dit que nous garderions
mère et enfant en sécurité et c'est ce que
nous ferons, » quelques-uns ont dit.
« Mais ils vont nous porter malchance ! »
ont dit d'autres.

...

Everyone began to argue. "We said we
would keep mother and child safe, and
that's what we'll do," said some. "But they
will bring us bad luck!" said others.



Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.



Mais elle dut finalement accepter qu'il
était son enfant et qu'elle était sa mère.

...

But finally she had to accept that he was
her child and she was his mother.



Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.



Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. "Hee haw?" he whispered to the darkness. "Hee Haw?" it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.



Âne se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.

...

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.



Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.



Un matin, le vieil homme demanda à Âne de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.

...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.



En haut, parmi les nuages, ils
s'endormirent. Âne rêva que sa mère était
malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se
réveilla...

...

High up amongst the clouds they fell
asleep. Donkey dreamed that his mother
was sick and calling to him. And when he
woke up...



... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.

...

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.



Âne sut finalement quoi faire.

...

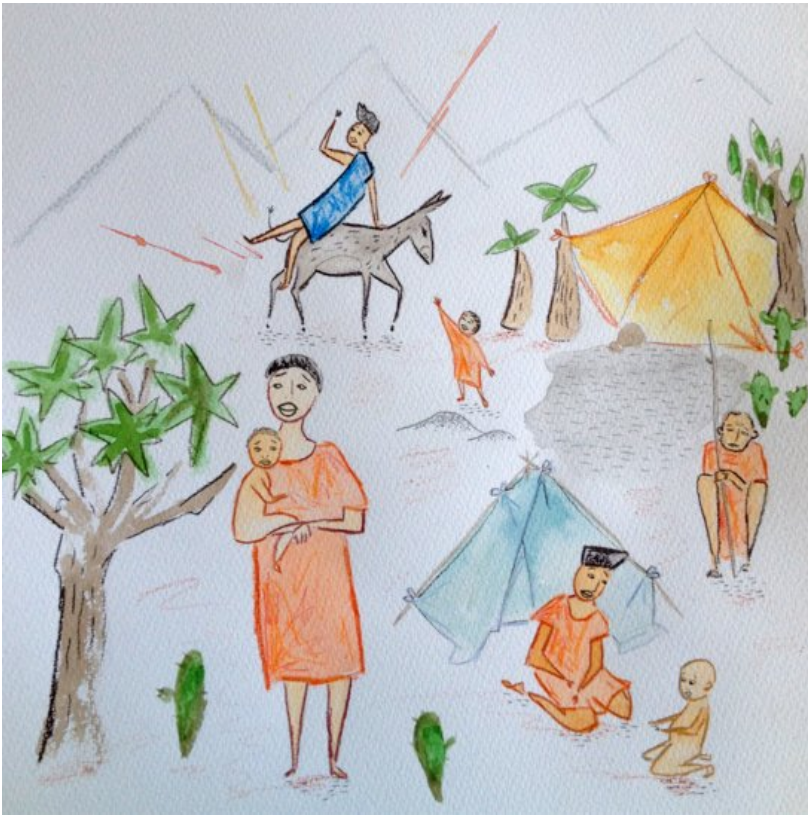
Donkey finally knew what to do.



Âne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.

...

Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.



L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

L'enfant-âne

Donkey Child

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).